

RESUMS

RÉSUMÉS

Abstracts

Mariona Illamola, *Professora de Dret Internacional Públic (Dret Comunitari), Girona.*

Títol: Les persones davant les fronteres a Europa

Resum: El present article se centra en la situació de les persones en relació amb la Unió Europea i les seves fronteres. Tracta de posar de manifest com a partir del procés de construcció europea, les fronteres s'han anat diluint per a alguns i la importància atorgada sobretot a les persones i les fronteres de la Unió: la nacionalitat de la persona. En funció d'aquesta, la persona es troba davant unes fronteres determinades o davant unes altres.

Paraules clau: Frontera, Unió Europea, estranger, immigració, nacionalitat, dret.

Titre: Les individus face aux frontières en Europe

Résumé: Le présent article centre son propos sur la situation des individus face à l'Union Européenne et ses frontières. Il démontre comment à partir d'un processus de construction européen les frontières se sont peu à peu diluées pour certains et celui-ci a donné une importance aux frontaliers de l'Union pour créer une nationalité de l'individu. En fonction de celle-ci, la personne se trouve face à des frontières concrètes ou autres.

Mots-clés: Frontière, Union Européenne, étranger, immigration, nationalité, droit.

Title: People in front of borders in Europe

Abstract: The present article focuses on the situation of people among the European Union and its borders. It tries to accentuate how from an European trial of construction, the borders diluted little by little for some people and the importance granted especially to the people and the borders of the Union: the nationality of the persons. According to this one, the people are in front of definite borders or in front of other.

Key Words: Border, European Union, foreigner, immigration, nationality, law.

Stéphane Douailler, *Filòsof, París...*

Títol: El traçat impossible i poc raonable de la frontera

Resum: El poder de dibuixar les fronteres és una de les principals idees del text. A través del pensament del context en el qual Shakespeare situa la seva tragèdia, el d'un món i una Europa que en cap cas no estan desposseïts de fronteres, l'autor ens mostra diverses contradiccions i afirmacions fins als nostres dies, on malgrat tot, no és fàcil fer coincidir les fronteres en el mapa i les fronteres físiques.

Paraules clau: Fronteres, poder, límits, Europa, literatura, ideologia.

Titre: La tracé impossible et déraisonnable de la frontière

Résumé: Le pouvoir de tracer les frontières est une des idées fortes du texte. A travers la pensée du contexte dans lequel Shakespeare place sa tragédie, celui d'un monde et d'une Europe qui ne sont nullement dépourvus de frontières, l'auteur nous montre plusieurs contradictions et affirmations jusqu'à nos jours, où malgré tout il n'est pas simple de faire coïncider les frontières sur la carte et les frontières physiques.

Mots-clés: Frontières, pouvoir, limites, Europe, littérature, idéologie.

Title: The impossible and slightly reasonable drawing of the border

Abstract: The power to draw the borders is one of strong ideas of the text. Through the thought of the context in which Shakespeare places his tragedy, where the World and Europe always have borders, the author shows us several contradictions and assertions until our days, where it is not simple to make the borders on the map and the physical borders.

Key Words: Borders, power, limits, Europe, literature, ideology.

Xosé-Manoel Núñez Seixas, *Catedràtic d'història, Santiago de Compostel·la, Europa...*

Títol: Identitats ètniques compartides i dividides: el cas de la frontera entre Galícia i Portugal

Resum: La frontera galaicoportuguesa és una de les fronteres més antigues i estables d'Europa. Existeix des del naixement de Portugal com a entitat política. A partir de llavors, hi ha hagut dels dos cantons de la frontera un procés de consolidació de les fronteres estatals. De cada banda de la frontera, es va portar a terme un procés d'enfortiment progressiu dels Estats nacionals (espanyol i portuguès), així com imatges i identitats recíproques, imposades o creades amb l'interès d'una identitat regional o, més enllà, d'Estat.

Paraules clau: Frontera, Portugal, Galícia, Espanya, identitat, elits, regió, llengua, portuguès, gallec.

Titre: Identités ethniques partagées et divisées: le cas de la frontière entre la Galice et le Portugal

Résumé: La frontière galicienne-portugaise est une des frontières les plus anciennes et stables d'Europe. Elle existe depuis la naissance du Portugal comme entité politique. Dès ce moment, on a assisté des deux côtés de cette frontière à un processus de consolidation des frontières étatiques. De chaque côté de la

frontière, un processus de renforcement progressif des États nationaux (espagnol et portugais) fût mis en place, ainsi que des images et des identités réciproques, imposées ou créées dans l'intérêt d'une identité régionale ou, au-delà, étatique.

Mots-clés: Frontière, Portugal, Galice, Espagne, identité, élites, région, langue, portugais, galicien.

Title: Ethnic shared and divided identities: the case of the border between Galicia and Portugal

Abstract: The Galician-Portuguese border is one of the most ancient and stable frontiers of Europe. It exists from the birth of Portugal as a political entity. From this moment, we attended a process of consolidation of the state borders on both sides of the border. On each side, a process of progressive intensification of the national States (Spanish and Portuguese) is set up, as well as images and mutual identities, created by interest of a regional identity or, beyond, an identity of the State.

Key Words: Border, Portugal, Galicia, Spain, identity, elites, region, language, Portuguese, Galician.

Joan Peytaví Deixona, *Filòleg, historiador, Perpinyà-Forques.*

Títol: Cases i masos del nord de Catalunya: entre contínuum i ruptura. Una aproximació a la lectura de l'hàbitat a la frontera septentrional

Resum: Aquest text és un assaig, una impressió que esdevé una concreció necessària quan l'experiència del terreny acaba per demostrar-la. Això és el fruit de recórrer de manera regular els confins septentrionals del país i de passejar per totes les comarques de la franja nord de la Catalunya històrica.

Paraules clau: Rosselló, Empordà, frontera, adaptació, muntanya, Pirineus.

Titre: Maisons et mas du Nord de la Catalogne: entre *contínuum* et rupture. Une approche à la lecture de l'habitat dans la frontière septentrionale

Résumé: Ce texte est un essai, une impression qui devient une concrétion nécessaire lorsque l'expérience du terrain finit par le démontrer ainsi. Cela est le résultat de parcourir de façon régulière les limites septentrionales du pays et de traverser toutes les régions de ce nord de la Catalogne historique.

Mots-clés: Roussillon, Ampurdan, frontière, adaptation, montagne, Pyrénées.

Title: Houses and farmhouses of the north of Catalonia: between *contínuum* and breaks. An approximation to the understanding of the habitat in the north border

Abstract: This text is an essay, an impression which becomes a necessary concretion when the land experience could demonstrate it. It is the result of a personal crossing through the northern limits of the country and across the regions of this North of the historic Catalonia.

Key Words: Roussillon, Empordà, border, adjustment, mountain, Pyrenees.

Felip Martí-Jufresa, *Filòsof, París-Tolosa-Perpinyà-Barcelona*.

Títol: L'exili del saber

Resum: El text parteix d'una definició de l'exili, d'una mena d'eslògan o de cartell, una porta imaginària que seria la porta de tots els "casa-nostra" possibles. Aquest cartell anunciaria la llei de l'exili. No obstant això, si el viatge pot ésser considerat el cas d'un exili afirmat, la figura del bon viatger se situa sobre la cresta d'un saber.

Paraules clau: Exili, dret, individu, col·lectiu, saber, cultura, frontera.

Titre: L'exil du savoir

Résumé: Le texte part d'une définition de l'exil, d'une sorte de slogan ou d'affiche, une porte imaginaire qui serait la porte de tous les chez-soi possibles. Cette affiche énoncerait la loi de l'exil. Or, si le voyage peut être considéré le cas d'un exil affirmé, la figure du bon voyageur se situe sur la crête d'un savoir.

Mots-clés: Exil, droit, individu, collectif, savoir, culture, frontière.

Title: The exile of the knowledge

Abstract: The text begins with the definition of exile, a kind of slogan or a poster, an imaginary door which would be the door of any possible "our-home". This poster would express the law of the exile. Now, if the journey can be considered the case of an asserted exile, the figure of the good traveller is situated on the crest of knowledge.

Key Words: Exile, law, person, group, knowledge, culture, border.

Enric Pujol, *Historiador, Figueres*

Títol: Projectes culturals transfronterers: el cas de l'exili republicà de 1939

Resum: Les relacions transfrontereres han evolucionat arran del procés d'Unió Europea. Pel que fa al nord de Catalunya, les relacions entre la Catalunya del nord i la zona nord de les comarques gironines s'han intensificat de forma molt notable. Així, s'ha creat l'Eurodistricte de l'Espai Català transfronterer, una figura jurídica promoguda per la Unió Europea que té com a finalitat reduir al màxim l'efecte frontera. El text permet constatar la importància del volum de les interaccions de caire econòmic i cultural.

Paraules clau: Frontera, transfronterer, eurodistricte, UE, comerç, economia, cultura.

Titre: Projets culturels transfrontaliers: le cas de l'exil républicain de 1939

Résumé: Les relations transfrontalières ont évolué avec le processus de construction de l'Union Européenne. Pour ce qui est du Nord de la Catalogne, ces relations entre la Catalogne du Nord et la zone nord de Gérone se sont développées de façon considérable. Ainsi a été créé un Eurodistrict de l'Espace Catalan Transfrontalier, un statut juridique promu par l'Union Européenne qui a pour but de réduire au maximum l'effet frontière. L'article permet de connaître l'importance du volume des interactions économique et culturel entre ces deux régions.

Mots-clés: Frontière, transfrontalier, eurodistrict, UE, commerce, économie, culture.

Title: Cultural cross-border projects: the case of the republican exile of 1939

Abstract: The cross-border relations evolved with the trial of European Union. As for the North of Catalonia, the relations between Catalonia of the North and north

zone of Girona had a big evolution. On the other hand was created an Eurodistrict for the Cross-border Catalan Space, a legal status promoted by the European Union which aims to reduce at most the effect border. The text allows knowing the importance of the volume of the interactions of economic and cultural type.

Key Words: Border, cross-border, eurodistrict, EU, trade, economy, culture.

Gemma Caballer, *historiadora, Barcelona.*

Títol: Espais de frontera, espais de memòria

Resum: L'any 1972 va constituir-se a Perpinyà la Fondation Internationale d'Études Historiques et Sociales sur la Guerre Civile d'Espagne de 1936-1939 (FIEHS), amb l'objectiu de compilar i preservar la documentació sobre la Guerra Civil espanyola i l'exili. A través d'aquest article analitzarem quines activitats va desenvolupar la FIEHS al llarg de la seva història, i quina va ser la relació de l'entitat amb els habitants de Perpinyà i quin ha estat el seu llegat.

Paraules clau: Perpinyà, frontera, Catalunya, exiliats, Franquisme, arxius, memòria.

Titre: Espaces de frontière, espaces de mémoire

Résumé: En 1972 s'est constituée à Perpignan la Fondation Internationale d'Études Historiques et Sociales sur la Guerre Civile d'Espagne de 1936-1939 (FIEHS), avec pour objectif de compiler et préserver la documentation sur la Guerre Civile espagnole et l'exil. A travers cet article, nous analyserons les activités développées par la FIEHS tout au long de son histoire, et la relation qu'elle eut avec Perpignanais ainsi que son legs et son importance.

Mots-clés: Perpignan, frontière, catalogue, exilés, franquisme, archives, mémoire.

Title: Border areas, memory areas

Abstract: The year 1972 was set up in Perpignan the Fondation Internationale d'Études Historiques et Sociales sur la Guerre Civile d'Espagne 1936-1939 (FIEHS), in order to compile and preserve information about the Spanish Civil War and the exile. Through this article we are going to analyze what activities developed the FIEHS, what was the relationship of the entity with the inhabitants of Perpignan and what was his legacy.

Key Words: Perpignan, border, Catalonia, exiles, Franco's regime, archives, memory.

Queralt Solé, *historiadora, Bellver de Cerdanya-Barcelona.*

Títol: L'exili dels anys setanta. Conversa amb Felip Solé

Resum: Felip Solé (Lleida, 1948) fou militant i activista de l'OLLA (Organització de Lluita Armada) de tendència llibertària amb una marcada sensibilitat nacionalista, sorgida l'any 1972 d'un grup escindit del Partit Socialista d'Alliberament Nacional anomenat "Resistència". L'any 1974 es va haver d'exiliar a França. A partir d'una conversa distesa exposa quina fou la rebuda, com s'hi va habituar, les relacions que va establir amb l'exili de l'any 1939 i com va prendre consciència, amb els anys, que "l'exiliat mai més no torna a tenir pàtria".

Paraules clau: Exili, grup armat, franquisme, Perpinyà, socialisme, resistència.

Titre: L'exil des années 70. Conversation avec Felip Solé

Résumé: Felip Solé (Lleida, 1948) fut un militant de l'OLLA (Organisation de Lutte Armée) à tendance libertaire avec un fort sentiment nationaliste, émergé en 1972 d'un groupe dissident du Parti Socialiste de Libération Nationale appelée "Résistance". En 1974, il a été contraint à l'exil en France. Au cours de ce dialogue il évoque son arrivée, son adaptation, ainsi que les relations qu'il établit avec les exilés de 1939 et comment au fil des ans il a pris conscience qu'un "exilé ne peut plus jamais avoir de patrie".

Mots-clés: Exil, groupe armé, franquisme, Perpignan, socialisme, résistance.

Title: The exile of 70's. Conversation with Felip Solé

Abstract: Felip Solé (Lleida, 1948) was a militant and an activist of the OLLA (Armed Struggle Organization) with a strong libertarian tendency of nationalist feeling, which emerged in 1972 from a splinter group of the Socialist Party of National Liberation called "Resistance". In 1974 he was forced to the exile in France. In this conversation he exposes the arrival and the relations with the exile of 1939 and how he became aware, over the years, "the exiled never most have not returned home".

Key Words: Exile, armed group, Franco's regime, Perpignan, socialism, resistance.